



Traduzindo weird english: considerações sobre a tradução de Achy Obejas para *The brief wondrous life of Oscar Wao*

Livia Santos de Souza (UFRJUNILA)

É possível deixar claro em uma tradução literária para o espanhol que uma determinada palavra ou expressão já estava nessa língua no original em inglês? Como lidar com coloquialismos produzidos em contextos diaspóricos? E, como questão final; como manter o caráter híbrido de um texto bilíngue ao traduzilo para sua língua minoritária? O presente trabalho aborda tais questões analisando o caso específico da tradução de Achy Obejas para o espanhol do romance vencedor do Pulitzer *The brief wondrous life of Oscar Wao* escrito pelo autor dominicano Americano Junot Díaz e publicado em 2007. O romance, elaborado em um complexo processo de mudança constante de código chamado por Evelyn NienMing Ch'ien weird English estabelece constantes inclusões de gírias identificadas com a comunidade latina radicada nos Estados Unidos e com frequência apresenta frases que de algum modo se apropriam de aspectos gramaticais do espanhol. Esse exercício de pesquisa se interessa especialmente nas estratégias desenvolvidas pela tradutora com o objetivo de representar a hibridez da língua literária de Díaz. De fato, Obejas tenta manter essas características utilizando determinados tipos de compensações semânticas que tem por meta dar ao leitor a impressão de também estar em contato com um texto literário bilíngue. Para explorar essa hipótese, conceitos translinguismo e bilinguismo literário serão ferramentas úteis. Finalmente, já que o codeswitching não é apenas um fenômeno linguístico, mas também um fenômeno cultural, este trabalho pretende demonstrar a importância de uma abordagem póscolonial para o trabalho com traduções literárias para o espanhol de textos identificados com a comunidade latina produzidos em contextos diaspóricos para fazer jus a complexidade desses objetos culturais.

